

<b>Zeitschrift:</b>	Asiatische Studien : Zeitschrift der Schweizerischen Asiengesellschaft = Études asiatiques : revue de la Société Suisse-Asie
<b>Herausgeber:</b>	Schweizerische Asiengesellschaft
<b>Band:</b>	46 (1992)
<b>Heft:</b>	1: Études bouddhiques offertes à Jacques May
<b>Artikel:</b>	Dharma-Samuccaya (ed. Lin) : chapitres XVII-XXXVI : des éléments supplémentaires aux appendices de M. de Jong
<b>Autor:</b>	Ojihara, Yutaka / Nakatani, Hideaki
<b>DOI:</b>	<a href="https://doi.org/10.5169/seals-146961">https://doi.org/10.5169/seals-146961</a>

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 08.08.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

DHARMA-SAMUCCAYA (ED. LIN), CHAPITRES XVII-XXXVI:  
DES ELEMENTS SUPPLEMENTAIRES AUX APPENDICES  
DE M. DE JONG

Yutaka Ojihara † et Hideaki Nakatani, Kyoto

Voici la livraison finale des résultats acquis d'une collaboration que M. Nakatani et moi avons entreprise, plus de deux décennies mais par intermittance, sur le texte sanskrit du *Dharma-Samuccaya* édité par Lin Li-Kouang, publié à titre posthume en trois Parties (Paris, 1946-69-73) accompagnées, sauf la Première Partie, des Appendices substantiels dus à M. le professeur J.W. de Jong.

Les livraisons antérieures sont parues, à la convenance circonstancielle, tantôt signées de nous deux [Y.O. et H.N.] tantôt sous ma signature seule [Y.O.]: — [Y.O. et H.N.] *Dharma-Samuccaya reconsideré*, Kyoto (Librairie Rinsen), 1981; — [Y.O.] "Des éléments supplémentaires aux Appendices de M. de Jong, concernant le texte sanskrit du *Dharma-Samuccaya* (éd. Lin), Deuxième Partie, Chapitre VI" (in : *Indological and Buddhist Studies* ..., Canberra, 1982); — [Y.O. et H.N.] "Dharma-Samuccaya (éd. Lin), Chapitre VII. des éléments supplémentaires aux Appendices de M. de Jong" (in: *Journal of Indian and Buddhist Studies*, XXX-2 & XXXI-1, Tokyo, 1982); — [Y.O.] "Dharma-Samuccaya (éd. Lin), Chapitres VIII-XV ..." (in: *Memoirs of the Faculty of Letters, Kyoto University*, No. 23, Kyoto, 1984); — [Y.O.] "Dharma-Samuccaya (éd. Lin), Chapitre XVI ..." (in: *Indologica Taurinensis*, XIV, Torino, 1988).

Ci-dessous, outre que les abréviations utilisées par M. de Jong (dJ.) le sont à de minimes modifications près, se trouvent quelques expédients qui nous incombent: — Un petit tiret, ‘-’, est mis en tête d'un chiffre de rubrique pour rappeler que le vers en question est discuté déjà par dJ. — Dans un passage sanskrit, un accent circonflexe, ‘^’, accuse le plus souvent un *sandhi* vocalique surgi entre mots indépendants, parfois celui d'entre membres de composé (à l'instar donc d'un trait d'union, ‘-’). — Entre deux astérisques, \*...\*, est proposée une forme sanskrite que tel traducteur, chinois ou tibétain, semble avoir comprise en l'occurrence, mais certainement à tort. — Un *danda*, ‘/’, contraste plus d'une leçon estimée valable à titre de variante, tandis qu'un *danda* double, ‘//’, veut dire que les deux leçons contrastées par là relèvent, respectivement, du stade du *Sūtra* original (*Smṛtyupasthāna-s°*) et de celui de l'anthologie tardive qu'est le *Dharma-Samuccaya*.

Dès le début de cette collaboration, nous avons présumé, à titre d'hypothèse de travail en quelque sorte, l'apparition sporadique de certains traits de sanskrit hybride, évidemment metri causa, dans le texte mis en cause: — -m- épithétique (ou: *sandhi* consonant); — formes aberrantes comme *posa-* (pour *purusa-*), *tirya* (pour *tiryac-*), *vindati* (pour *vetti*) ou, entre autres, *bhoti* (pour *bhavati*); — licence en voix verbale, type *tishthat* ou *labhati*. Par contre, quant à la prosodie en *śloka*, nous l'avons estimée parfaitement conforme à l'usage commun bien attesté en sanskrit classique, avec, en outre de la *pathyā*, la *vipulā* de ces quatre espèces sans plus: — ‘*na-vipulā*’ (de loin la plus fréquente), ‘*bha-vipulā*’, ‘*ma-vipulā*’ et (quoique rarement) ‘*ra-vipulā*’.

Alors que de telles présuppositions se sont avérées, tout depuis, largement judicieuses à notre sens, la collaboration n'a pas toujours été totalement à l'abri d'avis divergents entre nous deux. En effet, face à moi (Y.O.), disposé partout à une normalisation textuelle poussée sans hésiter, le cas échéant, même à renverser l'ordre de mots parfaitement clair sur le(s) manuscrit(s), mon cher collaborateur (H.N.) s'est souvent montré plus ou moins réservé, en se reportant de tout près aux versions tibétaine et chinoises, en même temps qu'aux aspects manuscrits tels que signalés par nos devanciers (Lin ou dJ.).

A la tournure textuelle, H.N. est fortement tenté en revanche, surtout ces derniers temps, de reconnaître la nette présence d'emplois comme les suivants: — vers *śloka* hypermétrique (discerné, il est vrai, par dJ. ici et là); — ‘*sa-vipulā*’ (pour rare qu'elle soit: ... — ॐ —); — lourdeur, en principe, de la 4<sup>e</sup> syllabe d'un vers *vipulā*; — mépris éventuel de l'interdiction classique de ॐ et de -॒- portant, respectivement, sur les 2<sup>e</sup>-3<sup>e</sup> syllabes de tout vers *śloka* et sur les 2<sup>e</sup>-4<sup>e</sup> d'un vers pair; — ou bien, hiatus parfois indéniable entre vers impair et pair.

Ces articles-là émanant de H.N., je les ai pris en considération enfin pour la présente livraison, livraison finale, après m'en être défendu à travers les livraisons antérieures — à force d'obstination singulièrement arbitraire. Par conséquent, on aura peut-être l'impression que la cohérence fait défaut entre la présente livraison et celles qui précédèrent, ce qui était d'ailleurs le cas, certes à un degré bien moindre, auparavant même d'une livraison à l'autre. Souhaitons seulement que, dans un avenir pas trop lointain, M. Nakatani sache réviser tout l'acheminement de notre collaboration de longues années, de manière à y apporter un équilibre aussi harmonieux que possible sur le plan tant formel que substantiel.

Quoi qu'il en soit, je suis très content d'être parvenu à ma façon à répondre au rappel formulé jadis par M. de Jong, ainsi qu'à me confirmer

dans mon attachement sentimental à la mémoire de L. Renou et de P. Demiéville – ces deux maîtres avec qui travaillèrent non seulement Lin Li-Kouang avant et pendant la dernière guerre mondiale, mais aussi, l'un après l'autre peu après la guerre, et M. de Jong et mon cher ami datant de son stade 1960-68 à Kyoto, à savoir M. le professeur Jacques May lui-même. [Y.O.]

### *Chapitre XVII: Preta-Varga*

- 1cd. *adīpasya prabhānam yathādānasya ...* (yathā, toutes les versions): “De même que l'éclairage (fait défaut) pour celui qui n'a pas de lampe, ... d ...”
- 2a. *yathā nāsti* (cf. c *tadvat*).
- 3a. *pretalokesu* (cf. infra 5b)? Ou bien, °*loke ca?*
- 3b. *nṛloke ca sadā°* (SU : *sadā*, aussi DS c) / (Leçon dJ: Tib).
- 3c. *param udvignās*.
- 4a. *nā dattvā labhate kiṃcit*: “Un homme reçoit on ne sait quoi, quand il a fait don de quelque chose.” (?)  
(*kṛta-*: en l'occurrence, a ‘le fait d'avoir donné’?)
- 4b. *kukṛtair d°* (pl., Tib).
- 5a. *kadā vitṛṣṇatāsmākaṃ ... °ōdayāt*.
- 6ab. *‘vicetobhir?*
- 8a. *‘sāra-vadanā*, “au visage rempli de cheveux-ténèbres”.
- 8b. (*tyakta-jīvita-*, “prêt à mourir”: cf. ci-après d.)
- 9d. *‘āpatsy āgatā?*
- 10a. (Leçon dJ, définitive: *ab*. “Tu es né (à ton bonheur) parmi les hommes, décoré que tu étais de ton propre acte (méritoire dans la vie antérieure).”)
- 10c. *dharmae*.
- 10d. *ratnadīpena*, “lampion orné (de chevet)” (à l'effet érotisant: cf. ‘*ratna-pradīpa-*’, *Meghadūta* 68).
- 11d. *‘sopāna-m-āsthitaḥ*.
- 12a. *yasyārthe na kṛtam*: “en vue de quoi (= *svargasopāna-*, 11d). n'a pas été fait (par celui-là) ...”
- 13c. *prāptah sarabhasam* (MS ‘*prā pno si ta ma sām*’).
- 14a. *ihaītad bhokṣyase* (etad-, SU de même que Tib).
- 15d. (Leçon Lin, définitive: °*āvṛtāḥ* (sc. ‘*vayam*’, “remplis de”), restituable de par ‘(*duḥkh*)*āvṛtā* (*vayam*)’, infra 17d, où SU montre de fait la même tournure qu'ici. — Noter qu'ici et là, °*āvṛta-* est dit d'être humain, non de demeure infernale.)

- 16b. (*nipāta-*, “assaut, attaque”.)
- 18ab. ... *prāptā duḥkhahetu-niṣevin̄-ah*.
- 19a. *dr̄syate*.
- 19d. (Leçon dJ, définitive.)
- 22d. (Leçon dJ, définitive (compte tenu de DSa, qui semble bien prendre *saumya-* au sens “frais et humide” — sens attesté, il est vrai, mais incongru à l’évidence au moins ici).)
- 23a. *pratibimbam*.
- 24c. *palāyanam*, “fuite, sortie de secours”.
- 24d. *itah karmakṣayād rte*.
- 25a. *yah sma pāpāny*.
- 25d. °*āvṛtaḥ* (Nom., SU et Tib: cf. ci-dessus 15d).
- 33. (“Aucun sauveteur autre (que celui-ci): Comme j’éprouve la rétribution du triple acte (ou: “triple rétribution des actes”, cf. supra 30), on dit du triple sauveteur (‘*tratr̄*’, nt., sous-entendu), à savoir ... c ...”)
- 34c. *tasyōgram hetu*° (ugra-, SU \*agr(y)a-\*).

### *Chapitre XVIII. Tiryag-Varga*

- 1a. *bhakṣanam bhavate 'nyonyam: abc*. “La matrice d’animal une fois atteinte, on connaît(ra) désormais (sinon) entre-dévoration, (du moins) abattage, attelage ou mise en cage.”
- 1d. *tasmān moham*.
- 5-6. (Stances *yugma*.)
- 5c. °*vyasanaiḥ* (sc. *ab upahatāḥ*).
- 5d. *kāranīgraīś ca* (sc. *c vyasanaiḥ, ab upahatāḥ*: ugra-, Tib et DS): “malheurs terribles de par tortures”.
- 6b. *tiryā moha*° (tiryā-, m.c. pour *tiryac-*, qui constitue la dernière des cinq espèces d’être énumérées depuis 5a).
- 9ab. °*āvṛta-kardame 'smin(?) ... durāpa-gādhe*, “dans ce marécage recouvert ... et où un gué est difficile à atteindre”.
- 9cd. *karoti yasmāt sa(?) ca ... vimocanam jñāna*°.

### *Chapitre XIX: Ksudhā-Varga*

- 1ab. (Leçon dJ. définitive.)
- 1d. *ātmanā*.

- 2c. dahaty aśeśāṁs trīṁl lokān (mètre, *ma-vipulā*: MS ‘sé śā da hā ta tri lo kān’).
- 3c. na tasya dṛṣṭam nirvāṇam (mètre, *ma-vipulā*: MS ‘nā sya ni rvā nam dṛ ṣṭam’)?
- 4a. tad vīryam.
- 5a. (cintā-, “préoccupation, souci”: SU *b* \*vitta\*, Tib *b* \*citra\*.)
- 5b. manusyaloka-s° (ainsi SU *a*)?
- 8c. rasa-tṛṣṭa-sya (ainsi, sans doute, SU et Tib; DS \*(dukhai)r apakṛṣṭa-\*?).
- 9b. (atṛpta-, Tib \*tṛṣṭa\*.)
- 10b. (Leçon Lin) // viṣamah sa ca (B ‘vi śa ya sta sya’)?
- 10c. tat-prabhūtam hi yad // (Leçon DJ).
- 11c. (ā-mṛtyu, Tib \*a-mṛtyu-, = amara-\*.)
- 12c. yat syān.
- 13c. – narakāṇām aho(!) ’gryo ‘yam – (MS ‘ ° ma ho grya myan’).
- 17a. ° māṇasya hy (B ab ‘ ° sya ta smā llo °’)?
- 17b. (Leçon Lin, définitive.)

### *Chapitre XX: Kausīdya-Varga*

- 1a. kausīdyaṁ aty-āyāsaś ca, “paresse et surmenage”: (mètre, *ma-vipulā*) SU (=MS) \*kausīdya-mati-māyā\*, Tib \*k°-maya mati\*, DS *ab* \*kausīdye ‘matir jāyate\*?
- 1b. darpaḥ // dambhah (lectio superior).
- 1d. (Leçon Lin) / prajñāyāḥ parivarjanam (Tib *c*).
- 3b. vācyāvācyē ‘n-abhijñā-tā \*na-vijñā-tā\*).
- 4d. (SU *c* \* '-praśasta \*?)
- 10a. ° ārabdhena hi phalam (mètre, *na-vipulā*).
- 10c. (Leçon Lin, définitive: “en raison directe de la nature réelle du tour de force”).
- 12a. pracaṇḍaś ca.
- 12b. kausīdya-m-atisevakah?
- 13b. yasya tasyāpi kopitah (ainsi Tib).
- 14cd. prapāta-tah ... avisamvādakāpad-am: “(en chutant) du précipice (périlleux), vous allez procéder à la détresse incontestée.”
- 15c. ° rauksya-kāntāra-, “jungle qu'est la rudesse”?
- 16a. ° dharmāṇām.
- 16b. (Leçon Lin : MS) / °karam matam (Tib : SU \*antarāyaka pramatta\*?, DS *ab* \*kausīdye, saddharmam antarā, yaḥ karoti matim\*?).

- 16c. (Leçon Lin) / doṣena tenōpahatā (cf. Lin, n.3; mètre, *bha-vipulā*: lectio superior).
- 18a. kusīda°.
- 18c. kutsā-tah svajanaiḥ (SU : Tib \*kūtsāha-sya sarvajanasya\*?) // (Leçon Lin).
- 19d. bhavaty eśām asat(-)phalam (SU : Tib \*mahat phala\*, DS \*ṛṣayah sat-pāla\*) / (Leçon Lin).
- 20d. raksyeta (= supra XIV 42d, XV 75d).
- 21b. (gata-tviṣ-ah, “démunis d'éclat”: Tib \*gati tviṣ-ah, =gati divaḥ =deva-gati\*? SU \*nir-ālambana-gati\*?)
- 22c. (Leçon Lin: SU *d* \*mr̥tyu-mati\*) / mr̥tyor apy adhikam (Tib).
- 24a. (Leçon dJ) / kausīdyān mandavīryo yaḥ(Tib)/'yam(MS).
- 24b. ghāsa-rataḥ paśuh.
- 24d. mr̥tvāpi (Tib) / (Leçon Lin).
- 26b. para-dāra- / para-dvāra- (cf. Lin, n.1).
- 26c. ° abhilāṣo.
- 27a. tattva-carcā-to riktāḥ (mètre, *ma-vipulā*: carcā-, Tib (=) vicāraṇā’), “qui n'ont rien à voir au souci de la vérité”?
- 28a. (Leçon dJ, définitive.)
- 28c. gātram, tāvat ...: *abc* “Pendant que le corps supporte (encore) ... de même que ..., il faut faire un (beau) geste”.
- 28d. yasyāḥ sāma ca sarvadā (Tib \*yasyāḥ sarvadā sama\*), “(geste) d'où l'apaisement, du reste, s'ensuit toujours”?
- 30a. paribhūtaḥ (Lin, n.1).
- 30b. (vañcita-, “mis à l'écart”?)
- 30c. bhave 'tyantam, “par trop trompé (vañcita-) en fait d'existence”?
- 30d. śamād dha (<ha!): “il est complètement à l'abri, (non de malheur, mais) hélas (au contraire), de tranquilité!”
- 31a. vīryārabdhāḥ smṛtimāṁś ca (= ci-dessous XXV 10a: mètre, *sa-vipulā*).
- 32d. bhūyāt param śam hi kṛpāmr̥tena: “Que l'heure excellent surgisse de par l'ambroisie qu'est la compassion!”?
- 33b. (Faux mètre, somme toute inévitable pour une stance *uddāna*. Cf. ci-dessous XXX, stance finale, c.)

### *Chapitre XXI: Karuṇā-Varga*

- 1. SU *ab* = 4ab. *cd* = 1ab.
- 2. SU *ab* = 1cd. *cd* = 2ab.

- 3. SU *ab* = 2cd. cd = 3ab.
- 4. SU *ab* = 3cd.  
2c. sa pūjanīyatāṁ yāti.  
3c. tam deva-puruṣam // (Leçon Lin).  
4c. (Mètre, *sa-vipulā*).  
5b. gata-śoka-vyathāni tam (tam, sc. 4c kṛpānvita- puruṣa-)?  
6cd. tasya mitram ayam loko bhaved dhi yaśasāvṛtaḥ: “Avec celui-là dont ... *ab*..., doit s'associer ce monde plein de gloire.”
- 9b. sa-mudrā- kāñcanōpamāḥ, “comparables aux bagues à cachet en or” (mudrā-: SU ‘exorciseur’ (!), DS \*mūlyā\*). Ou bien, mudrikāḥ kāñcanā ime(Tib c)?
- 10a. ye ca.  
10c. teṣāṁ.  
11a-c. yesāṁ ... teṣāṁ ... // (Leçon Lin: lectio superior).  
12a. kāruṇya-śītala-cittāḥ (mètre, *sa-vipulā*).  
12b. ratāḥ.
- 14cd. ... munayah ... padam ... // ... manujāḥ (?) ... dhanam ... (MS) / ... taravah(?) ... phalam ... (DS).
- 15a. kāruṇya-dhenur yasyāsti (mètre, *ma-vipulā*).  
16d. taranti (lectio superior) // kramanti.
- 17a. guṇānāṁ śodhanam (SU \*pūr-dhānī\*! : lectio superior) / g° tad dhanām (ainsi DS? - MS ‘ya ddha°’).  
17b. vināpīḍena, “sans même qu'il y ait là une guirlande quelconque”.
- 19b. mārdavasya.
- 20c. nirvāpayati dāridryam (malgré Lin, nirvāsayati; toutes les versions, ‘nirnāśayati’).
- 20d. ṛṇam samśodhayan mahat (SU \*nr̥śaṁśā\*), “en réglant toute dette énorme”.
- 21. tīkṣṇendriye 'sya śānta-sya, nityam dhyāne vihāriṇ-ah, viṣaye cāpramatta-sya, duhkham naīva pravardhate (MS ‘pra dhā va ti’).
- 27ab. ekam satyam param brahma, ksāntir ekottaram śivam.  
27c. ekā vidyāparā mātā (Tib \*pāramitā\*), “(comme si) une seconde mère”.
- 28a. ahimsā ca sadā.
- 28b. param śubham.
- 28c. ṛju cetah sadā śastam.
- 29b. kṛpā-saṁvigna-mānasaiḥ : *ab* “Que ceci (1° - 6°) soit pratiqué par les hommes à l'esprit non agité! – (1°) kṛpā,”.
- 29c. (2°) dānam, (3°) śīlam, (4°) kṣamā, (5°) maitrī,

- 29d. (6°) jñānam abhyāsa-nirmalam, “savoir immaculé par répétition”.

*Chapitre XXII: Dāna-Varga*

- 1a. guna-dvādaśa-s° (si l'on veut éviter les 2<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup> syllabes légères)?
- 1cd. tad- viparītam.
- 2a. atha vā pumsām (SU).
- 2cd. dānena rahito 'pāye patate puruṣādhamaḥ ?
- 3b. putra-dāra-v°.
- 4b. (Leçon Lin: vr̥ksa-, SU) / māna-vṛṇḍa-k° (vṛṇḍa-, “bouquet”, Tib *c* : lection superior, cf. *a* granthi- et *c* nicaya-).
- 5b. tad-anantaram.
- 6b. °paridhāvitah, “nettoyé”.
- 6c. jñāna-vistāra-v° (mètre, *na-vipulā*) : vistāra- (SU et Tib, ‘étendu’), “rameau avec ses brins” (sens attesté en *kośa*), susceptible de servir, en l'occurrence, de serviette éponge de bain.
- 8ab. tr̥snā vāy arṇavo 'gādho vitarkōrmi-samākulah.
- 8c. duḥkhārṇave plavo vāhyo (MS ‘pū rva vā hya te’) : plava-, “radeau”, Tib ‘gžīris’ – Ainsi lire, cf. Mvy 6514.
- 8d. (Leçon dJ, définitive : *cd* “Il faut que, à travers l'océan des souffrances, on conduise un radeau cuirassé de sagesse et de discipline.”)
- 10b. te // me.
- 11a. °viśamam cittaṁ (ainsi Tib : B ‘vi ṣa ma cci ttam’).
- 14a. (kāraṇa-, “organe des sens” plutôt que “motif”?)
- 14d. tadvad-vidham.
- 15cd. ... etat-kāraṇam ... ... yan na dahyate (*sic* MS): “Si le composé (qu'est ce monde-ci : *ab idam*) reste à l'abri de douleur (nonchalamment), ce (n')est (autrement que) faute d'en avoir saisi la cause.” ??
- 16a. adānād v° (cf. infra 29c): *abc* “Au visage rougi de pudeur, faute d'avoir pratiqué le don, trompés qu'ils étaient à force d'erreur mentale, (voici que même) les dieux font piètre figure.”
- 17c. hr̥ṣṭa-manas-ā (Instr. sg. : ainsi Lin).
- 18b. °bādhate (MS ‘° dhā va te’).
- 18d. tattva-boddhṛ-bhih.
- 23b. triprakāram su-dhāvitam (“immaculé” : ainsi, sans doute, SU).
- 23c. tasya prāptartukāla-sya (ṛtu-kāla-, Tib : SU \*bāḍham trikāla\*?).

- 25ab. accittvā pāpakām ṛṣṇām lokasyāhitakārikām (a-cchit-tvā, ainsi SU = DS : Tib = MS, \*anityā\*).
- 29a. dhīro (Tib et DS, peut-être aussi SU : lectio superior) / vīro.
- 30a. ā(-)janman-o 'pi (MS ° mā na pi').
- 32c. su-samkāte 'sya dānasya ('samkāta-, sc. a preta-bhavana-).
36. (yan na ... tan naśyati ... : "Pour autant que ...ab..., ...cd...")
- 38a. sadāndhānām (lectio superior) // sadārtānām.
- 38b. cakṣur eva tat (MS 'ca kṣu va cca tat').
- 39c. na devā dāna-rataye (MS ° pa ta yah' : Tib \*rata-\*) : cd "Les dieux ne sont (, par définition,) point aptes à se réjouir de pratiquer le don : (car) c'est là le statut, ainsi qu'il est réputé, obtenu comme fruit (du don pratiqué bel et bien antérieurement)."
- 42c. dharma-varjī s° (ainsi SU et Tib).
- 44ab. bhavaty etāvatā poṣo yac chīlam ... : "On est un homme dans la mesure où l'on..."
- 44d. tulya-prakāra-ka-h.
- 46c. sa-jīvātmāpi puruṣo (mètre, *na-vipulā*).
- 47c. puruṣo 'py esa / puruṣair eva (MS ° so re je'), "non seulement par les hommes".
- 48a. guṇavān, sa naro bhoti : "Un vertueux, c'est là un homme."

### *Chapitre XXIII: Śīla-Varga*

- 1cd. ("La richesse s'en va en nous quittant; la discipline demeure, en quelque sorte, (en tant que guide) avant nous.")
- 4c. (Leçon Lin, définitive, avec sadana- : mètre, *na-vipulā*.)
- 5ab. ... na pitā nātho dayitā ..., "ni père, (ni) mari (ni) épouse".
- 5bc. ("... ni les parents ne sont considérés comme compagnons autant que ...d...")
- 7c. Même remarque que ci-dessus 4c.
- 11c. jyotir-bhūtam.
- 11d. sadā caret (ainsi SU, = MS) / samācaret (Tib : lectio superior).
- 13c. °ratyā puruṣo (mètre, *bha-vipulā*).
- 15a. vīta-kāntāram (ainsi SU et Tib, = MS : lectio inferior) / °-kātaryam, "sans couardise" (DS?).
- 15b. vīta-śocanam // °-kāṅkṣitam (kāṅksi(n)-tā-).
- 15d. °pura-m-antikam (MS 'pū ra mā nti kam').
- 16a. āpyāyate (ā- √pyai-, "prendre vigueur").
- 16c. na bhīto(?) mr̥tyukālena(sic MS):

- 22a. yo yān.
- 22d. śīlena paribṛ̥mhatā, “par la discipline qui (le) fortifie”.
- 23a. uttamah sārathiḥ śīlam.
- 23c. tasmāt sahāyāgrya-guṇāc (Tib : mètre, *bha-vipulā*).
- 23d. sadā caret (ainsi Tib, = MS) / samācaret (SU) : cf. ci-dessus 11d.
- 24a. °bhaya-kāntāre (ainsi SU avec kāntāra-, “jungle” tout comme ci-dessus 15a, le mètre ne permettant nullement samkaṭa-, Tib \*utkāṭa\*).
- 24cd. śīlavān paramo dhanyah paralokopagāmikah ?
- 25a. yaḥ śīlavān.
- 25d. kanṭham : cd “il risquerait (, dans la pensée même d'accéder vite à l'autre monde,) de se trancher la gorge moyennant un couteau aiguisé” ?? -- Quelle drôle d'idée!
- 32b. sukha-paddhateḥ (DS \*udadhi\*?), “d'une série de bonheurs”?
- 33d. devaloke ca nirvṛtim.
- 34a. °mālyābharaṇā (sic MS: mètre, *bha-viplulā*).
- 37b. sarvatrāśvāsa-kārakam (cf. SU : ‘faiseur de soulagement pour tous’) ?
- 38b. svarge tatpara-mānasāḥ.
- 40d. devānāṁ antikāṁ.
- 41c. (Leçon Lin, définitive : mètre, *ra-vipulā*.)
- 46a. °vājinam.
- 46b. puruṣāḥ.
- 48a. °ābharaṇā (cf. ci-dessus 34a).
- 49a. °vṛti-ramye (mètre, *sa-vipulā*)? Ou bien, lire °vanai ramye?
- 53c. paro mr̥tyur ?
- 56d. (Sujet : “oiseaux célestes”, d'après SU.)
- 57ab. śīlāmbhasā viśuddhena snātā ye dhīracetasāḥ.
- 58c. Même remarque que ci-dessus 4c.
- 59c. Comme précédemment.
- 60cd. sugatim ... sāmparāyikām, “félicité (relative) à l'au-delà”.
- 61c. śīlasya śītatvāt ?
- 62c. pariṇāmāt sukhī bhoti ?
- 64c. durgati-tas trāsāḥ.
- 65ab. (“(un homme pervers) aux yeux de qui la ‘discipline’ (n') est (rien d'autre qu')un piètre coffret (à bijoux) contenant (en réalité) des morceaux de quartz et de mica(abhra-, = ‘abhraka-’, ainsi SU)” - Teneur sciemment équivoque, donnant à penser par śīla-, d'une part, ‘śīlā-’ ou “rocher” et, d'autre part, une

- maladie oculaire (d'où la vue hérétique) par kāca... paṭala- : cf. supra XIV 63a ?)
- 65cd. (“à force de mépriser (ainsi) la discipline, pareil homme devient lui-même méprisable (pour tout le monde).”)
- 66a. ūīla-mūlyena labdhavyam, “Au prix de la discipline est procurable ...”.
- 67b. viśesyate, “être revalorisé (en haut)”.
- 69b. °parvata-sānu-nah : ab “éclat de ce sommet en or du Mont Meru”.
- 73d. (Leçon Lin, sans doute définitive avec samyukta-, élément que SU confirme ici tout comme supra 70c, Tib aussi du moins pour yukta-.)
- 74d. saṃbuddhena // sugatena (2<sup>e</sup>-3<sup>e</sup> syllabes légères : faux mètre?)
- 77c. rakṣita-pumān (mètre, na-vipulā : lectio inferior) / °taḥ poṣo.
- 79a. (Leçon dJ: Tib) / prabhūtam cāti° (SU et DSc, \*prabhu-, ‘excellent’\*) ?
- 79d. (Construire ūīlasya avec phalam en même temps qu'avec c kartā.)
- 81b. puruṣā dharma-varjin-ah.
- 83b. na mālaya-syāgaru-candana-sya : “ni celui (sc. a gandha-) d'aloès ou de santal originaire du pays (méridional) Malaya”.
- 83cd. pravāti gandhas tu yathā surāṇām  
anuttarāḥ ūīlavatām sugandhiḥ.
- 84ab. (“... pratiquée par ceux qui ont – pour leur richesse – don, sagesse et austérité”.)
- 86d. anyat trāṇam.

#### *Chapitre XXIV: Kṣānti-Varga*

- 1ab. ... poṣo bhūṣito 'nuttarair ...
- 1c. dhanāni haraṇīyāni // (Leçon dJ).
- 2c. yujyate kṣemaiś ca paścāt (mètre, ra-vipulā : yujyate, “être muni de”, cf. ci-dessous 3c et 5b) // (Leçon dJ).
- 3a. kṣamāvān.
- 3c. śreyasā yujyate (SU d; aussi Tib d : Corriger ‘rab-tu’ en ‘rtag-tu’) // (Leçon Lin).
- 4b. prajñānam dhanam / (Leçon dJ).
- 5b. yaśasā caiva yujyate (Tib c, in fine).
- 6d. punar bhūyo na jāyate (MS ‘tya na rtho yo ya jā°’ : bhūyas, Tib; DS \*punar-bhū-\*?)

- 7a. śalya- (Lin), terme médical : “(pour ceux qui sont rongés par *tamas*,) corps étranger (s’insinuant)”. Ou bien, tamaś-cailābhībhūtānām (MS ‘ta ma sī lā bhi bhū°’) : “pour ceux qui sont troués aux mites que sont les ténèbres de l’ignorance”?
- 7d. mārga-pradarśikā (pra-, Tib c) / (Leçon dJ).
- 9ab. tamonicaya-kāntāram krodhāṭavīm ca dustarām. -u- pour 2<sup>e</sup> - 4<sup>e</sup> syllabes: faux mètre?
- 9c. kṣanti-pātheya- su-dṛḍās (dṛḍha-, “vivifié”, Tib \*dṛṣṭa\*; mètre, *na-vipulā* : lectio superior) / (Leçon Lin : mètre, *ra-vipulā*).
- 11d. kṣamā-kṣema- vivarjikā (kṣamā, sic MS : Tib \*kṣema\*), “la patience écarte la peine”.
- 12cd. ... dhanyā hy aśubhānām ... (MS ‘dha nyo śu bhā nām’).
- 15a. (prāpta-, “rempli de” : cf. BHSD, s.v.)
- 15d. sanmārgāmrta- dāyikā.

### *Chapitre XXV: Vīrya-Varga*

- 1b. kriyābhiḥ posita°.
- 1d. sakalam phalam ?
- 2a. nyāyya-d°.
- 2c. (Leçon Lin, définitive, avec pour sujet kārya-nikara-, mis au Nom. pl.)
- 3ab. ... vīryo ... gacchati paññitah.
- 3d. devalokam prayāti ca.
- 4a. ārabhati (voix act., m.c.)
- 5b. (Leçon Lin) / deva-lokesu (Tib seul : lectio inferior).
- 5c. prasidhyanti (cf. Lin, n.2; supra 4c).
- 6a. mukta-vīryam cyutōtsāham (Tib \*cūlla\*, cf. Mvy 8834).
- 6cd. ... ślokah śāśāṅka-m-iva kalmaśam : “la gloire ne s’établit pas sur un tel homme, comme (elle le fait,) s’agissant de la lune (Loc.), sur la tache noire (qui marque cette dernière).”
- 7b. saj-jñāna- pari° (ainsi Tib ’SU \*samjñā\*).
- 8b. svar vīryenā tathā gatih (tathā, sc. a avāpyate) // svaīśvaryenā yathā mahī (DS : lectio inferior). – MS (= Leçon Lin) laisse entrevoir un mélange de ces deux leçons.
- 8c. (Leçon Lin : DS \*arhat tv a-vīrya\*, SU \*arthaś ca viśvādhvabhir\*?) / buddhatvam v° (Tib).
- 8d. (SU \*vīryā-samāgatih\*, ‘non-aboutissement de l’énergie’!)
- 10a. (Mètre, sa-vipulā.)

*Chapitre XXVI: Dhyāna-Varga*

- 1c. viśuddha-cetas-o (ainsi SU : lectio superior) / (Leçon Lin : MS et Tib).  
 1d. °rataṁ manah (toutes les versions).  
 2a. yasyaīkāgrya - param(Tib)/karam(MS).  
 2b. dosā (pl. : SU) na bādhakāḥ (sic MS).  
 – 3ab. aikāgryābhirataṁ ceto vitarko naīva bādhate (dJ: lectio superior) / °ābhirataś ceto vikāraṁ naīva dhāvate (MSS) ?  
 – 5b. yac ca samādhi° (2<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup> syllabes légères : faux mètre?) / yat svit samādhi° (ex conj.)?  
 – 6c. iti (dJ) / iha°(Tib).  
 – 7b. viśuddhī-kṛtam eva tat (SU et Tib).  
 7d. śāntim tad(Tib) adhigacchati.  
 – 8c. trṣṇāgnim ugra-varcas-kam (B °gni vāñ ga va rddha sya), “(feu) aux éclats violents” (Tib ‘dah/tap-ugra’).  
 – 11a. (etad- : sc. samādhi-, supra 10d.)  
 – 11c. tad-ekāgram.  
 12a. (Mètre, sa-vipulā.)  
 – 12b. rāśmibhir jñānajair // valgitair (“galop” : MS ‘va lī’ ?) dhyānajair.  
 13a. nirvikārasya (MS ‘ni rvi sa sya’), “sans trouble de l'esprit” ?  
 – 13b. nirāśasya hi dhimataḥ (MS ° sya bhi yī ma nah').  
 13c. dhyānajam bhoti (Lin, n. 3 : lire ‘XXIII 62c’).  
 14a. (sāra-, “ce qui importe (aux yogin)”).

*Chapitre XXVII: Prajñā-Varga*

- 1a. śraddhā // prajñā.  
 1c. (Leçon Lin) / mahāyāna-balotsāhā (Tib), “l'ardeur de qui s'oriente à la force du Grand Véhicule” ?  
 2a. (Leçon Lin) / sā hy āsvāsayate (Tib).  
 2b. gatipañcakē (toutes les versions).  
 5a. dāne śile tathā jñāne (SU) / dāna-śīla-tapo-jñāne (Tib : lectio inferior) // dāne śile tathā dhyāne (DS) / dāna-śīla-tapodhyāne (MS).  
 5b. evāgryam.  
 – 5c. apavargāya hi jñānam ? / apavargo 'pi ca jñānād (Tib).  
 6a. cakṣuṣām ca param drṣṭām.  
 6c. mārgāṇām.

- 7a. satyānām.
- 7b. agryam eva (SU) ? / agrya-vastu (MS ‘a grai va stu’) ? / agra-m-eva (“à la tête de” : DS)?
- 7c. balānām ca sat-ā (Tib)/ sadā (MS et DS).
- 8d. ... dosapaddhatih // (Leçon Lin).
- 9c. paro bandhur.
- 11b. mahôdagra-bala- (MS ‘ma ho da ya °’), “dont la force est grande et redoutable”.

### *Chapitre XXVIII: Nirvāna-Varga*

- 2b. ... maniṣinah // (Leçon Lin).
- 2cd. (“où n’existent ni naissance ni mort, (censées l’une comme l’autre constituer) l’origine de la douleur”.)
- 3c. dhīrasya.
- 6b. jñāna- sv-adhyāpaka- sya ca (SU \*jñānitva-dhāvita-\*?), Tib \*svādvāpāna-\*?), “bon professeur du savoir” // (Leçon dJ).
- 8b. nimitta-dvaidha-sevin-ah (Tib \* °-vadha-°) ?
- 9b. ... na badhyate (SU et DS; aussi Tib, cf. infra XXIX 12a?) / (Leçon Lin).
- 9c. sadaīṣa bhaya° (sadā, Tib a).
- 10c. ... guṇânvesī // (Leçon Lin).

### *Chapitre XXIX: Mārga-Varga*

- 2cd. ... vimuktah pramucyate ... (SU : lectio inferior) / ... amukto na mucyate ... (Tib).
- 5b. ātma-kāraka- .
- 6d. (tr̥tiyam, sc. a tattvam?)
- 7-8. (Stances *yugma*.)
- 7c. uṣma-mūrdha- vidhi° (ainsi, sans doute, SU : cf. *Mvy* 1212 sq.)
- 10a. sro-tār-o ’kuśalā dharmā?
- 11c. tr̥ṣṇā-kṣayāt ?
- 12b. sa vitarkair na hanyate (ainsi Tib).
- 13c. tatraīva kāraṇe, “pour ce motif même”.
- 14a. ... viduraḥ (Tib ‘(=) nipiṇa-’; vid-, SU et DS: mètre, *na-vipulā*).
- 21cd. sa devair deva-m-ity ukto na devī krīditāparah : “Les dieux appellent ‘Sa Majesté’ celui-là, et non quel-qu’un d’autre qui

- joue (devin-), qui s'amuse (krīditr-).” — Jeu de mot sur deva- : “dieu/roi”, ainsi que sur l'homonymie div- : “briller”/“jouer”.
- 22c. krīdā.
  - 23b. jñānena // dānena .

### *Chapitre XXX: Bhikṣu-Varga*

- 1b. maitra-cetāḥ.
- 2c. praśasta-d° (ainsi SU et Tib).
- 3ab. yo 'py ālekhya° ... caksusā na nirīksate ?
- 3d. tādrśa-m-ucyate (sic MS).
- 4a. sama-kāñcana-loṣṭo yo (mêtre, *pathyā*)?
- 4d. (Ainsi SU : Tib \*ananta-mukha\* !)
- 9b. sama-mṛṣṭāmakāśanah (āma-ka-, “cru, non cuit”).
- 9cd. °samghātis trṣṇayā naīva bādhya (SU \*badhyate\*).
- 12b. (Leçon dJ, définitive.)
- 13a. nirvṛtā ca matir.
- 13c. vartate.
- 14ab. nāvīlī-kriyate yasya cittam vedy-agni-kalpakam (Ainsi lire, estimant fausse la leçon *vidyāgni*-partagée par SU et Tib, de même que par MS.) : “(celui) dont l'esprit ne se laisse pas noircir, comparable qu'il est au feu (sacrifical, maintenu avec soin,) sur l'autel”.
- 14d. duḥkham.
- 15c. (Supprimer Lin ‘sic!’) et n.2.)
- 15d. (Leçon Lin: lectio superior) / ... sadṛśo muneh (SU et Tib) / niś-kāśayah sadṛṇ muneh, “sans vêtement rouge-jaunâtre (même), il est semblable au *muni*” (cf. Leçon dJ: faux mêtre)?
- 17c. sa tuṣṭah ?
- 18a. (Leçon dJ, définitive) // ... sudhīr dhīras (MSS ‘su dhī ra dhī’)?
- 19a. anukampī hy ṛjumatir (ainsi SU et Tib : mêtre, *na-vipulā*)?
- 20a. °vinetā yaḥ ?
- 23c. tattvadarśī ?
- 26d. vāhyate // rajyate.
- 29b. na samṣārāya kiṃcana?
- 30b. vedanā-phala-vic ca yaḥ // (Leçon Lin : lectio inferior).
- 31a. (Mêtre, *sa-vipulā*.)
- 31b. (mrṣṭāmrṣta-, “plats délicieux ou non” : cf. ci-dessus 9b.)
- 32c. bhikṣāvṛttāv.
- 33a. °ārāme (MS ° ā rā maiḥ').

- 33b. (*sādhūnām* (sc. tu) *darśane.*)  
 33c. *nīṣkrānto gr̥ha-kalmāṣād.*
- 35a. *nōpakruṣṭo gr̥hācāre* (ācāra-, Tib; *upakruṣṭa-*, cf. ci-dessous  
 78a : MS ‘*kra ṣṭa(?)*’, SU \*ākruṣṭa(-gr̥ha-cara)\*, Tib  
 \**akruddha*\*); “sans reproche quant à son affaire domestique”.
- 37ab. *ekāhapara-piṇḍāttā* na *śvastanam* (sc. *piṇḍam*) *apekṣate* :  
 “Mangeur (quotidiennement : at-tr-) d'une boulette de riz qui  
 (ne) sert tout au plus (que) de repas unique de ce jour même,  
 il n'envisage point celle pour demain, étant satisfait ...c...” (SU  
 \*°*parame piṇḍa ādatte, śvastanam nāttam\**; Tib \*°*parame  
 piṇḍa ātte, śvas tan na kāṅksate*\* : ātta- = ādatta-) // *ekāham*  
*paramam piṇḍam, an-ādattam na kāṅks(y)ate* (MS ’ā da tte syā  
 na kān kṣya te’)?
- 39a. *nārabhati* (voix moy., m.c.).  
 39b. *nīrāśo yaś ca?*
- 39c. *nir-utsuko* ’n-abhirato (mètre, *na-vipulā*).  
 42b. *nīrvāṇa-puram* āstitah (ainsi SU et Tib).
- 46a. °cārī hy ḫjuḥ?
- 47a. *vipaśyanā-sthāḥ śamatha-* (mètre, *bha-vipulā*) ?  
 47c. *āranya-m-uditārāmo*, “qui se fait un plaisir accru dans la forêt”.
- 48c. *yasya tu sudhīr* (mètre, *na-vipulā*; *sudhī-*, “intelligence”, sc. *b*  
*anugata-* : MS °tu dhīḥ sa’).
- 49b. *sudhī-matiḥ* (*sudhī-*, “avisé” : Tib ‘(=) *dakṣa*’. Leçon Lin, faux  
 mètre.)
- 55a. °-karuṇā°.
- 56c. *nityōdyoge* ’n-abhirato (mètre, *na-vipulā*)
- 56d. (Leçon dJ. définitive.)
- 57a. *a-śayyāstara-sambhojī* (āstara-, “tapis”: SU et DS).
58. (“Pour un homme où se trouve cette racine unique des passions  
 qu'est la paresse, il se produit une souffrance sans fin à travers  
 la transmigration.”)
- 60a. (*adhyayane* : 2<sup>e</sup>-3<sup>e</sup> syllabes légères, faux mètre? Lire *adhyāpane*  
 ou *adhyāyāya*?)
- 61a. *vihāra-m-uditārāmo* (Tib \**vihārārāma-udyukta*\*), cf. ci-dessus  
 47c.
- 62a. *yo māra-bandhana-cchettā.*
- 62bc. (Leçon dJ, définitive.)
- 63. (Leçon Lin, définitive : “Plutôt que la boisson et la nourriture  
 de la (sainte) Communauté, ces (prétendus moines)  
 indisciplinés auraient dû consommer soit le venin de serpent,  
 soit le cuivre fondu!”)

- 64a. nārcayate piṇḍam?
- 64c. tasya (Tib).
- 65a. yena srastā (MS ‘rā nta’)?
- 67a. yasyēṣṭau (sic MS) lābha-satkārau.
- 67c. °darśana-tah kāṅkṣī.
- 67d. nā gṛhī (sic MSS: nr-, Nom. s.g.)??
- 68c. bhikṣur vañcayate nāmnā.
- 69-70. (Stances *yugma*, dont la séquence correcte doit être : 70cd (*d* ye) — 69 (*b* ye), 70a — 70b (*te*).)
- 69a. (“portant sur soi des cadeaux à offrir (auprès du roi)”?)
- 69c. (“à qui mieux mieux (coude à coude) avec des laïcs”?)
- 70a. (Leçon Lin, définitive : tat-, reprenant c putra-dāra-, cf. ci-devant notre remarque 69-70.)
- 70b. (Leçon dJ, définitive.)
- 75a. (Leçon Lin, définitive.)
- 75b. °saṅga-vivarjitah.
- 78a. °kruṣṭa-cāritro.
- 81ab. (“Connaissant la vérité de la Rétribution quant aux actes vicieux et, en particulier, à leurs fruits.”.)
- 82c. punarbhava°, “renaissance (transmigratoire)”.
- 84a. akalaṅko, “immaculé”.
- 84c. °vādī vaśī (“obéissant” : Tib \*yaśo\*) dakṣah?
- 85a. kāmadhātu-gate hetau (Loc., à rapprocher de c tattvajñah).
- 88ab. °karmāṇī kausīdyād ...
- 89ab. praśnottare matir yasya pratibhāti, ... : “Celui dont l'intelligence se manifeste d'éclat à travers question-et-réponse”.
- 90a. °klama- (Tib) / °kṣobha- (MS ‘kṣo ma’).
- 90d. samghāyāsa-tat° (MS ‘° ghā ye ca ta °’).
- 91a. bhogārtham (Tib; aussi SU b, cf. infra XXXI 57b (SU c).)
- 91bc. yaśo'rtham ca na jātu yaḥ saṃghakārye matim kuryāt?
- 92b. na lābhārtha-yaśo'rtha-kam?
- 93a. nitya-virataḥ (sic MS: mètre, *na-vipulā*).
- 94b. dakṣasya hy ṛju-c°?
- 95d. nātidūrataḥ.
- 96b. śūnyatānātmatā-vid-ah?
- 97c. pūti-drava-s° (MSS ‘°va ra°’).
- 99c. bhettṛn narakān.
- 100a. vañcito dharmavinaye.
- 103c. cāritra-hīna-sya.
- 105d. ... vidāritam?
- 106b. tamasā sam° // manasā sam° (lectio inferior).

- 106c. samvaro yasya (SU : lectio superior, d'autant que le terme technique samvara-, “contrôle”, semble constituer un jeu de mot, ceci à côté de *b* samvṛta-, “couvert”, mot profane.) / (Leçon Lin : DS).
- 106d. sa na nāśaya (SU : B ‘yo na na śau ya’) / (Leçon Lin : DS).
- 111d. plava-stha-jana-h° (plava-, “radeau”, SU or DS ‘flottant’ : Tib \*svajana\*).
- 112. (Renverser l'ordre des hémistiches : –)  
ye dharme vañcitāḥ pūṁśāḥ śubha//śukla-dharma-vivarjitāḥ na teṣāṁ sutarāṁ janma na teṣāṁ sutarāṁ manah : “..., ils n'ont décidément ni naissance, ni âme non plus (véritablement humaines)! ”
- 113a. svastyāyam (Tib) / ādyo 'yam (SU *b*) ca śubho ...
- 113b. yad (SU a et Tib) dharma° : *ab* “Ce bon chemin-là (le plus) élémentaire – (à savoir) le lieu de devoir propre à soi –”.
- 114ab. vratōpavāsādhyayana- satkriyā-su ... (MS ‘ta to pa vā do sāṁ dhya ya na śa kti yā su’ : *a*, mètre, *bha-vipulā*).
- 115a. duḥśīlatā-malinimā (mètre, *na-vipulā*: SU et Tib \*mal(in)am imam\*), “noirceur de la méchanceté”.
- 115b. ... narān.
- 116d. (Leçon Lin: MS, aussi Tib – SU \*hetubhūtaḥ so 'sam°\*.)
- 117a. śuddhājīva-vi° (ājīva-, “subsistance” : Tib).
- 118a. (Leçon DJ : “taureau de trait sans négligence”) / dhūtāṅgasyāpra° (SU : “à corps purifié ...”).
- 119a. pāṁśulāstara-vastram ca (pāṁśula-, Tib et DS \*pāṁśukūla\*; āstara-, ainsi SU, Tib ‘(=) śayyā’; vastra-, MSS ‘va tam°’ : SU \*vastu\*?) : abc “(Voilà, de sa part,) ...*a*..., ...*b*... et la satisfaction (samtoṣa-) ...*c*...”.
- 121b. °bandhana-sādin-ah (“qui détruit ...” : MS ‘° tā yi nah’ ) ?
- 125b. °mārga-praveśikā (“introduction à la voie ...” ) ? // (Leçon Lin : MS, “vague de la mer ...”).
- 128a. yah (MS et SU) / sa (Tib).
- 128c. °dvayāc ca sa bhrasto (sah, toutes les versions).
- 131b. (Bref, “parasite de la prostituée” : paraliṅga-, “autre sexe”.)
- 131c. trṇāvadyo 'pi ... : “outre qu'il est de rien comme herbe ici-bas”.
- 132c. °cittō dhṛṣṇuh (MS ‘dṛ śūḥ’ ) ?
- 133b. dvesa-varjitah (ainsi Tib *a* : SU \*śeṣa\*?) // (Leçon Lin).
- 134a. sacēt/SU \*cetas\*) kāmeṣu.
- 136b. (Leçon Lin : “propagation de fausses doctrines”) // (Leçon DJ).
- 136c. sevāṁ ca.
- 140d. dīpto bhikṣur (cf. 139, 141-144, 172-179, *d* partout).

- 141b. (Leçon dj) // (Leçon Lin).
  - 142a. °dharmād vyatīto (ainsi Tib : MS ‘°dha rmā’).
  - 143b. ... vaïka-vāsaram, “une seule journée (durant)”.
- 144b. su-samvṛta-samāhita-h (Tib).
- 147cd. ku-kāśāyōpavāso ’sau bhrtya-taskara-jīvika-h : “Voilà un trompe-l’oeil observant l’habit rouge-jaunâtre et le jeûne, (mais, en vérité,) subsistant en tant que serviteur ou voleur.”
- 148ab. na hi sevā-rucir bhiksor, yaḥ ...
  - 151b. °grdhraakah.
- 152a. dhyānād ṛte na hi sukham (mètre, *na-vipulā*) // dhyānād dhi vimalam saukhyam.
- 152c. (Mètre, *sa-vipulā*.)
- 153b. muktvā yat (cf. *d* tena : “du fait que ...”).
- 154b. tadgata-cetas-ah.
- 161a. an-āvaraṇayukta-sya (ainsi Tib *b*: lectio superior)/ anācarāṇamukta-sya (ainsi SU et DS, “libéré de conduites non justes” : MS ‘ā ca ra nā vi mu kta sya’).
- 162a. (upahata-, ici comme ci-après 163a, “déçu, désenchanté (de sa vie de moine)” ?)
- 163b. parihiṇo gr̥hasthiteḥ, “(c'est purement et siplement un) déchu de la vie de famille” // (Leçon Lin : lectio inferior).
- 163d. manāg naīva (sujet, *a* bhikṣu- : lectio superior) ? / (Leçon Lin, où s'accordent d'ailleurs toutes les sources).
- 165ab. ksīṇam syāc cātirabhasam jīvitam : naīva vindati.
- 165cd. na tad vindati, yat kṛtvā ...
- 166b. (Leçon dj, définitive.)
- 166c. pāpmane gacchate, “il se dirige vers le péché” ?
- 166d. tena (sic MS : Tib) / pretya (SU) / paścad (DS) ?
- 167a. an-aty-āviṣṭa-manas-o (Tib \*-abhiniviṣṭa-\* : mètre, *na-vipulā*), “dont l'esprit n'est pas trop possédé (d'un parti-pris)”.
- 170a. nirvāṇe 'bhirato nityam // (Leçon Lin).
- 175c. °samaḥ prājño.
- 176c. kṛśarājīvī (ājīva-, Tib : “qui subsiste de bouillie (mêlée de riz, pois et sésame)”).
- 177a. samśliṣya.
- 178a. °harsa-vimukto.
- 179a. sama-cetā yo?
- 182b. nyāyya-vādī.
- 184c. kṛiḍārtham udyānam iva (mètre, *bha-vipulā*).
- 185. (Corriger dj ‘185b.’ en ‘185a.’)
- 186a. nityam śrīman-nigama-gā (mètre, *na-vipulā*)?

- 187c. vītarāgā ramante 'tra.
- 189a. (Leçon dJ, définitive : mètre, *na-vipulā*.)
- Uddāna c. (Faux mètre inévitable!)
- do d. bhikṣuś ca d°.

*Chapitre XXXI: Punya-Varga*

- 1d. punya-samāna-tā, “qualité qui égale les actes méritoires” (SU \*samā naukā\*; Tib \*samōttaraṇa, “sauveteur égal”\*) // samo 'rthakah (MS ‘sa ma rtha nam’)? / (Leçon Lin).
- 2d. tathā // sadā?
- 3a. kṛtvāgatā (sc. b sadgatim ou d tridiva(m) ).
- 4a. punyādhīnā hi (adhīna-, “sousmis à” : B ‘ °ā dhi ka’, Tib \*adhika\*).
- 7a. punye kṣīne.
- 7c. °phalam lokas.
- 13ab. tasmāt kuruta punyābhiḥ kriyābhiḥ sāmparāyikam : “Préparez-vous donc à la mort moyennant des actes méritoires.”
- 15b. sarvataḥ.
- 16b. ramate.
- 17a. yāvan na himsyate kāyo // (Leçon dJ, définitive, ici tout comme ci-dessous 55a.)
- 17b. yāvan nājani kalmaṣam (a-jan-i, Aor. de *jāyate*’ : SU et Tib \*na jana k°\*) // yāvat sakala-gātra-tā (MS ‘° ci nta kā’).
- 17d. māpāyo bhiṣayatv iti (apāya-, SU et Tib: MS ‘mu pa śā nti rbha vi sya ti’) : “en souhaitant que le mauvais sort ne puisse (nous) menacer”. // (Leçon Lin : MS, réserve faite que DS ne reflète pas upaśanti-.)
- 21b. na dharmo buddhivardhanam (sc. a dravyam, sādhāraṇam).
- 27ab. (“Un homme qui ne pratique pas le Dharma, quand il poursuit le non-Dharma, ...”)
- 28d. pūrvam̄ svar°.
- 29b. ātmane.
- 30a. nadīsrota.
- 30c. vimalo // vipulo.
- 30d. śile rataṁ.
- 32a. tenāīva sarvam̄ paryāptam (mètre, *ma-vipulā*)?
- 32c. (Leçon dJ, définitive : mètre, *na-vipulā*) / kāpoṣo hi (cf. pāli ‘kāpurisa-’ : mètre, *ma-vipulā*)?
- 33b. (Tib \*na tathāṅga-vigarhaṇam\* ?)

- 34cd. (SU \*... duṣṭa- dr̥sti-pāto yathāpare\*?)  
 – 36c. prāpnoti tat padam (toutes les versions).  
 – 37a. vaśe.  
 37d. samsārāntar vivartate (“tourner, se rouler”)? // (Leçon Lin).  
 – 39-40. (Stances *yugma* : )  
     vrddhā yesām bahumatā, nityam dharme ca gauravam,  
     śuśruṣācāryasārthānām (“service à plusieurs maîtres”),  
     śraddhādhānām ca karmasu (“conviction (de la rétribution) des  
     actes”),  
     triratnapūjanā nityā, śubhā buddhiś ca nirmalā,  
     mātāpitrbhyām pūjā ca — (sc. te) nirvāṇapuragāminah.  
 – 41a. (Leçon Lin, définitive.)  
 – 41b. tāyinā (SU a ‘Buddha’) samprakīrtitā.  
 41d. °āgrya-kāraṇam.  
 42c. udyogānām api dhyānam (sc. a uttamam).  
 – 43ab. ūrdhvādhas-tiryā-ga-syāya lokasyā°.  
 44c. kṣatrānām, “quant aux gens au pouvoir mondain.”.  
 46a. agryā hy etāḥ (sc. c bhūmayah, “situations, états, statuts”) : SU  
     \*a-grāhyās tāḥ sadā-dr̥syā\*!  
 47d. sarva-bhūmiṣu (Tib) / (Leçon Lin : MS, SU et DS).  
 – 48cd. tasmād bhūtiḥ (MS ° dbhu ta') ... sevitavyā ... suraiḥ (Tib: SU  
     \*dhīraiḥ\*)?  
 49d. mūrkhas tv āgata-bhīrukah.  
 50a. dr̥ṣṭ + yā.  
 – 50c. sa vighne 'tīva (B °vi dye ti') samprāpte.  
 54d. sa paścād upatapyate.  
 57a. jīvite 'rthena ?  
 60a. °ārambhe 'bhīratā ye (SU et Tib : mètre, *sa-vipulā*).  
 – 62b. pārāvāra-gatam, “(pont) s’étendant sur les deux rives”.  
 62c. na tam tarati.  
 64c. °ābhīksṇa-śo dattam.  
 66c. naśyate.  
 – 67a. aty-ucchrayād dharma-ratau (mètre, *bha-vipulā*)?

### *Chapitre XXXII: Deva-Varga*

- 9a. ślakṣṇavāk // śubhavāk (DS \*śubha-bhā\*).  
 – 11c. tīrṇo 'pāyakāntārād // mukto bhayak° .  
 – 12a. parasparam bhinna-vādān (mètre, *ra-vipulā* : MSS °rā vi bhi  
     nnā do') ?

- 12b. mitra-svajana-bāndhavān (ainsi Tib).  
12c. karoti yaḥ suśliṣṭān, sa (mêtre, *ma-vipulā*)?
- 14c. kāmavarjito // (Leçon Lin) / kāmān nirato dhyānair (DS b)?  
15b. trṣṇāpāśa° (Tib) / (Leçon Lin : lectio superior).  
(Mètre, *na-vipulā*.)
- 16c. teśāṁ karma° .
- 18c. suralokah prasāryate : “le monde céleste (*c* leur) sera ouvert tout grand.”
- 22a. ’dharmayah, “(homme) injuste”.
- 22cd. asurā nirjītā devair jyotiṣā nirjitat̄ tamah (toutes les versions).
- 24b. ... ca vai/ha ?
- 25d. racite svena ... , “(palais céleste) aménagé” ?
- 26a. °vihāreṇa (MS ‘vi hā rā nī’).
- 27c. ramanti (mêtre, *ma-vipulā*).  
29b. °dayā-parah (Tib : = 30b, in fine).
- 31b. matiḥ (MS : SU) / ratih (Tib et DS).
- 31d. deva-samnidhim.
- 32a. yo mithyācāra-virataḥ (ainsi Tib : mêtre, *na-vipulā*) // kāma-mithyācāra-muktah (mêtre, *ra-vipulā*)?  
(yat, = *yataḥ*; pītam, sc. c madya-.)
- 33b. (Leçon Lin, préférable : “aussi étourdi (*a* vimanaska-) que vilain”.)
- 34a. ... hi prāg devaḥ (SU : MS ‘prām°’).
- 35b. nēdam nityam na śāsvatam ?
- 35d. rajyadhvam.
- 38b. deveṣu samstrītā (“répandu” : SU )) / (Leçon Lin).
- 39-40. (Stances *yugma*.)
- 39c. – tridaśā he tribhūmisthās (!) – (Voc.pl., cf. 40b yūyam) ?
- 41d. (ramante, s° : “Si les dieux, ...ab..., se réjouissent ...c..., c'est là vraiment magnifique!”)
- 42b. °ottamam sthitam.
- 45a. vātōpa°, “enclos” ?
- 55b. ... sarvataḥ, “merveilleux de tout côté de par des travaux d'aménagement”.
- 56. °sya ... °sya vai °sya ... mahīpa-tā (“souveraineté”, DS d: MS ‘ma hī ? te’).
- 57c. °sadanam (sic MS).
- 58d. hetu-pūrvam, k° : “non sans cause, (C'est-à-dire,) suivant leurs actes (antérieurs)” – °pūrvam, cf. ‘*sneha-p*°’ et analogues.
- 59a. ... ime śubhāḥ (toutes les versions).

- 59c. nir-akṣaram su-sākṣyam hi : *cd* “sages, elles (= les arbres) énoncent un beau témoignage sans parole (même).” // nirantaram su-sadrśam (lectio inferior).
- 63b. vṛkṣeṣūpalabhyate.
- 63c. na saukhyād vai viramate (mètre, *na-vipulā*).
- 64c. trayam ca vairiṇām hatvā ?
- 65a. niṣūdyante hriyā kleśā : “Diverses indécences sont (certes) anéanties par la pudeur.”
- 65b. na nandy api niṣūdyate : “Il ne se peut (pour autant) que la Soif soit aussi anéantie (par là).”
- 65c. nandī-sūdakah.
- 72a. śastravad // śatruvad (quoique MS seul).
- 72d. sa vai sugati° // svarga-sugati-° .
- 73a. (abaddham, “non-sens”.)
- 74a. (SU \*yenaīvam\*.)
- 74b. buddha-deśitam (SU \*budhnya-bhāśin-\*? : ‘(Discipline) corporelle et buccale’).
- 76b. °ṣaṇḍa-vān (MSS °ṇḍa yah').
- 76c. yad vicitra-m-ayam lokas, (ayam, SU et Tib).
- 77d. tad-anu°.
- 78a. devā (Voc. pl.) // devair (B : DS).
- 82a. phalam hetor a-sadrś-am (mètre, *na-vipulā*)?
- 84a. (tat sukham, yad (sc. sukham) vimuktasya ... : *a-d* “C'est le bonheur (véritable), celui qui appartient au sage ...”)
- 87b. san-nibhāt, “de par sa belle apparence”.
- 88c. °vā-ramyo (sic MS : var-, “eau”).
- 89d. devikābhiś (à moins d'admettre devatā- au sens de “déesse”).
- 90b. (pratīta-, “réjoui”.)
- 90c. mahān ramyah.
- 91a. sukṛt-ah śobhanenāmī (adas-, Tib b : Voilà ces vertueux (mânes) ...”).
- 91c. (yam, reprenant 90c śikhara- : “ayant eu accès audit sommet grâce à leur bon acte ..., (ils) s'y divertissent en tant que dieux en foule.”)
- 94b. maitracittā.
- 95b. ye na bādhyaṇti sādhavaḥ (désinence act, m.c.).
- 96a. satyavrate nitya-ratā (mètre, *bha-vipulā* : nitya-, SU et Tib).
- 96b. na(-)vāvaduka-bhāsiṇah (MS ‘na - va duḥ kha bho ji nah’ : vāvaduka-, m.c. pour vā-vad-ūka-, dérivé d'intensif, “bavard”).
- 97b. jarāmarana-nirvid-ah, “de par la résignation aux vieillesse et mort” (ainsi SU, sans doute DS aussi) / °-vañcitāḥ (Tib).

- 98c. sāntva-manas-as, “(hommes) à doux cœur”.
- 101a. śastāḥ(SU)/śāntāḥ(Tib) sadā svakam kāyam // (Leçon Lin)?
- 101c. svakakāya-vidhi-jñā (SU)? / kāya-kāyavidhi-jñā (Tib)? // (Leçon Lin, quoique MS seul).
- 103a. vedanāsu yathā° (sic MS).
- 103b. °sambhavān.
- 103c. paśyanto ye na rajyante (yad-, SU *a*)?
- 104a. māyōpamam ca kṣaṇikam (mètre, *bha-vipulā*).
- 107b. sāntvanāt (ou bien, sāntva-dāḥ : SU et DS) / sattvanam (sic MS; Tib : lectio inferior).
- 107c. akrūrāś carju° (MS ‘a ku ra rddhi°’ : mètre, *na-vipulā*)?
- 110c. varjayantah / (Leçon Lin : ainsi Tib).
- 111b. pariśodhya-m-anekadhā ?
- 111c. samksipantah (buddhyā, “délibérément”) ?
- 113b. ... ca ye (Tib, SU *a*).
- 113c. sadā paśyanti tattvena.
- 114c. (Leçon dJ, définitive.)
- 115c. (Leçon dJ. définitive.)
- 116a. ye(SU)’daṇḍyah/adaṇḍyah (cf. MS) śāntamanaso(Tib) — (a-daṇḍya-, “innocent”, que ne reflète aucune version : mètre, *na-vipulā*).
- 116c. naiṣkramye saṃtata-ratāś (mètre, *na-vipulā*) // °e niratāḥ santas (sat-, DS).
- 117a. mr̥ṣṭair ye(SU) yadi vāmr̥ṣṭair.
- 117b. yadrcchā-vidhināgataih, “(mets) procuré par hasard”.
- 117c. na tuṣyanti na kupyanti (= 119c).
- 118c. prāvṛṇvantī, “s’habiller avec (Acc.)”.
- 119a. śayyātale ye(SU) bhūmau vā (mètre, ma-vipulā).
- 120b. (“une vision de l’au-delà”.)
- 122b. visayāmś ca tathaīva ye ?
- 122c. samksipanto na rajyante ?
- 123b. ye višeṣena (*ab* yathā...višeṣena, “individuellement”) ?
- 124a. karmaṇām ye(SU).
- 124bc. ... vipāka-jāt bibhyate (ou : bibhyanti?) ca ... duḥkhāt.
- 125b. °karāṇi ye(SU *c*).

### *Chapitre XXXIII: Sukha-Varga*

- 1a. (Loc. partitif, à rapprocher de *c* sukham : *a-d* “Ceux qui se plaisent aux jardins dits de la Méditation auront, à juste titre,

- parmi les bonheurs suprêmes, celui qui indique le chemin menant au château du Nirvāṇa.”)
- 2c. navenēva.
  - 4c. nirātmanām nīrāgāṇām (mètre, *ma-vipulā*).
  - 5a. (Leçon dJ, définitive : ainsi toutes les versions, alors même qu'on serait fort tenté de lire ‘at�antam’ au lieu dādy-ante.)
  - 5c. trṣṇānunayi-tā, “complaisance à la Soif” (Tib *a* \*anuśaya\*; de même, peut-être, SU cd, au sens d'ailleurs ‘représentation (dans l'esprit)?’ // trṣṇānugami-tā (MS “ ga mā sā(?)’ : DS \*°gaminām\*?).
- 8,11,12, c. partout. *yat tu* ...
- 9b. nābhimanyate (“qui ne s'en flatte pas”)?
  - 14c. (“(Voilà une paire décidément) disparate, point de convenance!”)
  - 15cd. (“par rapport à ce bonheur-là, le présent bonheur ne compte pas du tout.”)
  - 19ab. *yaiḥ sevitam vanam idam te gatāḥ* ...
  - 19c. (*yat*, reprenant non pas *b* padam, mais assurément *a* vanam idam.)
  - 21a. sāntam ca bhāvitam cittam.
  - 29. tasmād vanam param sāntam – yoginām ālayam mahat – sevyam vinītamanasā, yasmāt tad vītakilbiṣam.
  - 30cd. tasyāḥ(Abl.) Śakrah Sahasrākṣo nātirikto bhavisyati (Tib \*atirati\*) : “Même Indra ne saura la surpasser.”
  - 31ab. (ratir...vyavadānāya, “constance paisible en acte de purification”. Mieux vaut lire, in fine, sarvataḥ ?)
  - 32d. sāśvatā nanu.
  - 33cd. (“Car le lieu des saluts est, dit-on, lié fermement à celui-là.” : *c tat-*, sc. *a* sucaritam.)
  - 37d. (“(*a*) bonheur, et cela (un boneur) demeurant tel quel d'un bout à l'autre”.)
  - 38d. (Leçon Lin : MS) / sukhabhogināḥ (Lin, n.2).
  - 39b. (Proposition incidente : “— cela est impermanent comme né d'actes —”.)
  - 39c. (Leçon Lin : tat sukham, sāśravam, nityam na ...) / tat sukham, sāśvatam nityam na ... (SU seul) : acd “Ce qui passe pour bonheur aux yeux de ceux qui ont pour attributs ruine et perte, cela n'a jamais été et ne sera jamais ni perpétuel ni permanent.”

- 40c. vimukta-bhavadoṣa-sya: *cd* “(ce bonheur-là est en soi celui) du Saint délivré des maux de l'existence, ainsi qu'installé sur l'autre rive.”
- 42b. sukhām yesām na rañjanam (toutes les versions).
- 42d. (Leçon dJ) // (Leçon Lin).
- 45c. °ābhilāṣah syāt (MS ‘° lā so yam’) / (Leçon Lin : ainsi Tib – lectio inferior?).
- 45d. kurutām.
- 47b. vipralopi (Tib) / vipralobhi (SU).
- 48d. ... saṃbhramah (MS ‘saṃ bha vah’)?
- 49cd. tadbiṣṭāvarta-to drṣṭā narakeṣūpapattayaḥ : “les naissances (successives) dans divers infers s'avèrent (provenir) du tourbillon(nement) de cette semence.”
- 50ab. (“Un bonheur qui produit la douleur comment peut-il être tenu pour bonheur?”)
- 52cd. ... sura-loke 'smād anyatra prāpsyate ... : “dans le monde céleste, ailleurs qu'ici-bas”.
- 54cd. °vidheyatvān na cireṇa ...
- 55d. (Leçon Lin, définitive : “considéré comme finissant par la ruine”).
- 56a. niśpratīkāra-viṣamaḥ (mètre, *na-vipulā*), “irrésistiblement violent”.
- 57c. kāma-śrīnkhalayā.
- 58d. naīvam vigan̄yate, “ne compte pas comme tel (= bonheur)”.
- 61b. (Proposition incidente.)
- 61c. (yo, reprenant *a* kālo 'yam.)
- 62cd. mā paścāt sma samudvego (MS ‘sa nma yo ge’, B ‘sa tā yo ge’) mr̄tyukāle...
- 63c. kva tad gataṁ svapna-nibham (mètre, *bha-vipulā*).
- 63d. vyayāvadhi bata sthitam (bata, Tib \*vayam\*; SU \*vāyu iva dhī iva na sthira\*), “(ce bonheur) qui existait, mais oui, jusqu'à sa disparition” // (Leçon Lin: *cd* “Quel contraste est-ce : ce (bonheur-)là s'en alla alors que (me) voici un sot qui demeure!”)
- 68cd. jñāninā (SU et DS) hi nivartyanta indriyāṇi svagocarāt ?
- 69a. duhkhe sukhābha-samklptyā, “en reconnaissant à la douleur, à tort, un semblant de bonheur” ?
- 71c. hetunā ?

*Chapitre XXIV: Mitra-Varga*

- 2a. hitam pravakti yan nityam.
- 3cd. na pūtiḥ ... apūtim ...  
4a. yādr̥ṣena samam (MS ‘sam̥ sam̥’) ślesam.
- 5a. śubhārthī (sic MS : SU) / sukhārthī (Tib : lectio superior).
- 5c. sukham āpnoti (toutes les versions).
- 5d. nā-śubham duḥkhakāraṇam (sc. b anusevate).
- 6ab. samślesajo guṇo dṛṣṭo doṣaḥ samślesajo 'pi ca (MS ‘ni ca’).  
6c. guṇadoṣasya-m- ?
- 7a. pūjyate yācyo (MS ‘yo hi’ : Tib \*yācaka, = bhikṣu\*?) : “on est honoré de par gloire comme un homme à flatter”?
- 7d. pātyate (MS ‘pra yā ti’; DS \*prapāta\*?) : “on se voit déchu en homme le plus bas” ?  
8c. sādhubhiḥ sahavāsaś ca (Tib) ?
- 9a. mūlam // bījam (dJ) / vairam, “animosité” (MS ‘vī ram’)?
- 9c. tucchān na mitrī-kurvīta (mètre, *ma-vipulā*)?
- 10c. dṛptam (Tib ‘= stabdha’, cf. *Mvy* 7339) pāpa°.
- 11c. samyagdṛṣṭer (MS ° dṛ ṣṭir’ : mètre, *na-vipulā*).  
12b. uttama-pūruṣam.
- 13ab. °kulair yasya mado vidyati dehinah.
- 15d. pacyat-ām (MS ‘pa cya te’ : Tib \*paśya\*), Gén. pl. en apposition avec c teṣām : participe présent de ‘pacyati’, forme passive (attestée) à désinence active – cf. *BHSG*, § 37.14 sq.
- 19a. ye caranty amalam śilam (ainsi Tib; de même, sans doute, SU).
- 21a. naīsvaryam jñāna-hīna-sya.

*Chapitre XXXV: Rājavāda-Varga*

- 3a. priyavākyo.
- 3b. krodha-harṣa-vidhūta-kaḥ (MS °ri dhā ra kaḥ’ : “délivré de”, cf. ci-dessous 24a).
- 3c. °itvāñām.
- 3d. loke hi śreṣṭhatām (MS ‘loko hi °’).
- 4a. apakṣapātitā śuddhā : ab “(Chez lui) l’impartialité pure n’est compromise ni par ...”.
- 4c. (Leçon Lin: lectio superior) / sa rājya(MS)-kṣatra (cf. B) - jetā (Tib) hi ?
- 5a. (vr̥ddha-darśin-, “muni d’une vue expérimentée”? Ou bien, lire vr̥ddhi-darśin-, “visant à la prospérité (civile)”?)

- 10b. priyam sādhu-vaco 'sya tu.
- 10c. sa mṛtas (SU) : cf. pretya, infra 13d et 21d.
- 10d. (“il attérit au faîte du ciel”.)
- 14a. (Leçon dJ, définitive.)
- 14b. śrotrōtsava-karottamam (sic MS), “excellente (parole agréable) qui fait plaisir aux oreilles”.
- 14c. sa hlādayitvā (ainsi SU: mètre, *bha-vipulā*).
- 15d. sa devāntika-ketanam (ketana-, SU : B ‘ke ta mah’) : “il est (comme) un étandard auprès des dieux”.
16. (Stance aussi piquante que recherchée!)
- 16a. (bhṛtyānām, double entente : ab “qui, sans raison, ni majore ni réduit les salaires (bhṛtyā-) des serviteurs (bhṛtya-)”).)
- 16c. sa rājaīvāparo devo (aparo, double entente) : cd “un tel roi est, en lui-même, un dieu de plus (apara-) et (il) demeure comme (dieu) sans rival (a-para-) dans le monde céleste.”
- 19a. kāle niyata-samdarśī, “donnant une instruction carrée en temps voulu” (samdarśin-, cf. infra 25c).
- 23ab. ... durvṛttam āksepēna ...
- 24a. °vidhūto (MS ‘vi dhā tā’), cf. ci-dessus 3b.
- 26c. saddharma-drṣṭōdayena (MS \*° rmo da yaḥ dṛ ṣṭe na’: mètre, *ra-vipulā*) : cd “il atteint le ciel d’Indra en passant, en quelque sorte, par (l’ascension du) Mont d’Est perçu grâce à la Bonne Loi.”?
- 27ab. saṃsārād dīrghasūtrād yas tantritam dharmam ācaret (tantritam, ex conj. : MS ‘tva ri tam’) : “qui saurait exécuter la Loi tissée (double entente : consistant en doctrines) à partir de la longue corde qu’est la vie transmigratoire” ?
- (Leçon Lin, définitive.)
- 29b. yo na hriyeta (mètre, *ra-vipulā*).
- 33a. divam yāti.
- 34a. avinītaka-varjī yaḥ (ainsi SU et DS).
- 35a. vyāpārayed dharmam imam (mètre, *bha-vipulā* : MS ‘vyā pā ra dva °’): “Que le roi, tout en la protégeant, mette en valeur cette Loi!”
- 35c. (Leçon Lin, bien préférable.)
- 36a. °rate dhṛtyā (MS ‘nr̥ tyā’).
- 36c. janā (sic MS) ... yānti.
- 37a. hetu-lakṣya-vidhi-jñā vā(y) : (Sujet, 36c janāḥ) “Bien avertis de motif, de but et de procédé (opportun), ceux-là ...” ?
- 37d. svasthā-m-eva sabhā-gatāḥ (MS ‘sva ste na va’, B ‘sa bhā ga tah’): cd “ils rendent service comme il convient à leur maître,

(et cela) à l'aise, lors (même) qu'ils se trouvent dans la cour royale."

*Chapitre XXXVI: Stuti-Varga*

- 1a. sattvâgrya-Veda-, "Sainte Ecriture suprême pour les êtres vivants" ?
- 2a. nānādr̥ṣṭi°.
- 2d. saj-jñāna-c° (ainsi DS a).
- 3d. sad-bīja-phala-vīrudh-e, "plante aux bons grains et fruits" ?
- 5d. (Leçon dJ, définitive. Ou bien, garder tel quel MS 'u dghā ta -', "commencement, amorce" ?)
- 7abc. (etad-, sc. 6d nirvṛti-; yad, "ainsi" = 'iti', sc. 6a-7b.)
- 10b. (Leçon dJ, définitive.)
- 10cd. ayam jyotih; param jyotis tan, manye, k° (MS '°ram jyoti stma nyā °') : "Celui-là est la lumière (véritable). Quant à toute autre lumière, elle n'est, je pense, (rien d'autre) que le produit des bûches."
- 13b. (janō 'yam, voulant dire de fait 'aham').)
- 13cd. tūrṇam pāragato nāthas tārayatv aparān janān : "Que le seigneur sis à l'autre rive veuille vite faire traverser les autres gens!"
- 14c. (Leçon Lin, préférable.)
- 15b. kleśa-samunnatiḥ, "tas de souillures" ?
- 15d. sūryodaye (sic MS), "au lever du jour".
- 16d. krānto vyomni (MS 'ko nto vyo mno (?)'), "(océan de bonnes qualités) répandu jusqu'au firmament".